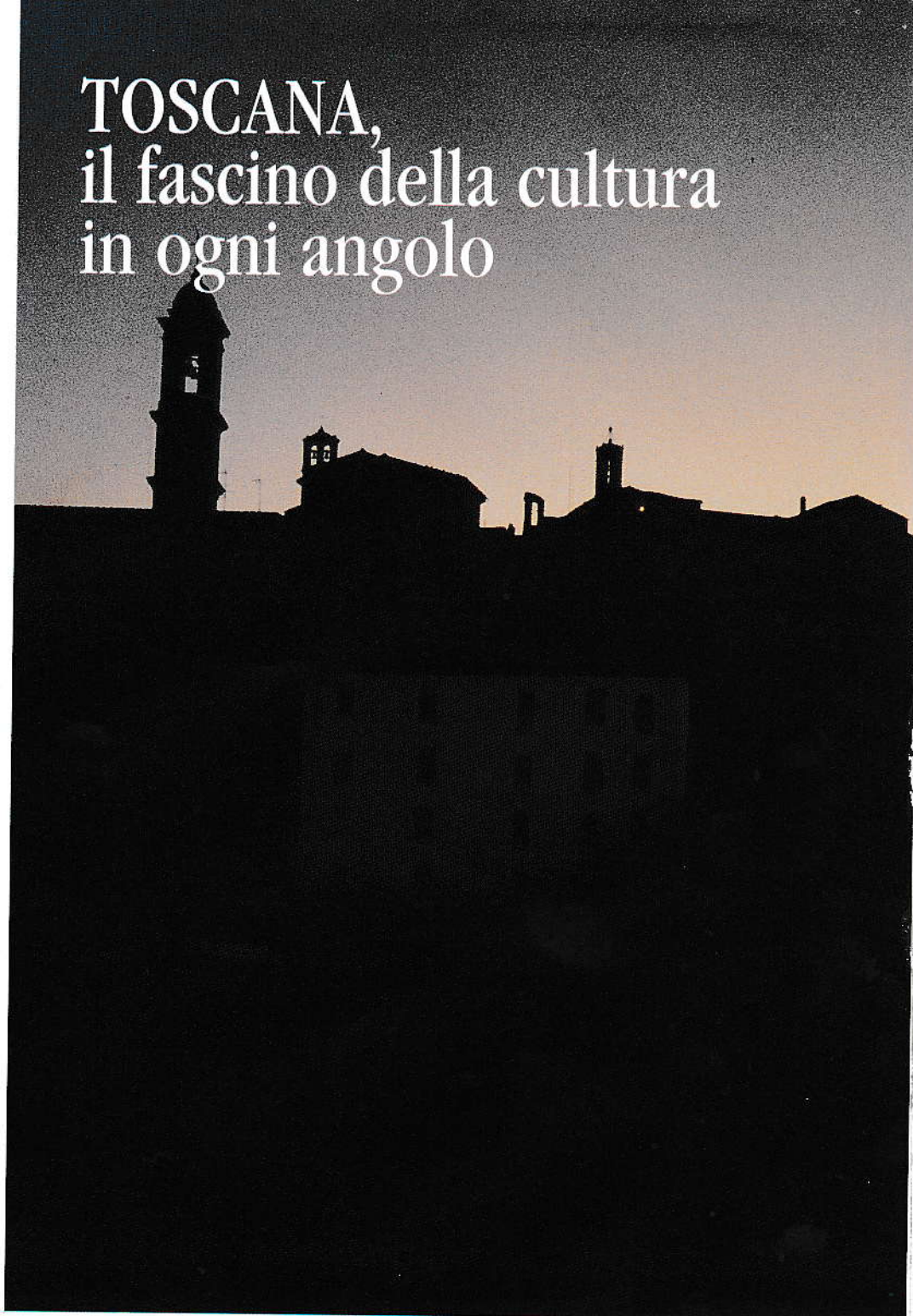


TOSCANA, il fascino della cultura in ogni angolo

Non vi è forse in Italia regione infarcita d'arte, storia e cultura come la Toscana. L'antico sprigiona un fascino quasi magnetico, sia perchè si manifesta in modi sempre diversi, sia perchè è esaltato dal paesaggio circostante, che l'uomo ha forgiato a proprio piacimento, fino a fare, anche di esso, un'invidiata opera d'arte.



TOSKANA, DIE FASZINATION DER KULTUR

Es gibt in Italien wahrscheinlich keine Region, die so mit Kunst, Geschichte und Kultur gespickt ist wie die Toskana. Das Antike hat eine fast magnetische Faszination, sowohl weil es sich auf immer wieder neue Weise darstellt, als auch, weil es von der Landschaft seiner

TUSCANY, THE CHARM OF CULTURE AT EVERY CORNER

There is perhaps no other region in Italy so rich in art, history and culture as Tuscany. The past emits an almost magnetic charm, both because it always appears in different ways and because it is enhanced by the surrounding countryside which man has modelled to suit his taste to

Pitigliano

Montepulciano

Bolgheri

Umgebung hervorgehoben wird, die der Mensch nach seinem Geschmack geformt hat, bis auch daraus ein beneidenswertes Kunstwerk geworden ist.

Dem Anschein nach durch eine meist hügelige Landschaft benachteiligt, ist es der Toskana im Laufe der Jahrhunderte gelungen, nach und nach alle Hindernisse für die Organisierung des eigenen Raumes

the extent that it too is an enviable work of art.

Although apparently at a disadvantage on account of the hilly territory, over the centuries Tuscany has been able to overcome the obstacles to the organization of its space, creating an admirable spectacle of landscapes and settings that have inspired artists of various periods. Great civilizations have had a hand



zu überwinden, im Gegenteil, sie hat ein wirklich und wahrhaftiges Schauspiel von Landschaften und Umgebungen geformt, an dem sich die Künstler der verschiedenen Epochen inspiriert haben. Bei der Schaffung der Kultur dieser Region haben sich verschiedene große Zivilisationen abgewechselt; die Etrusker zuerst und dann die Römer haben tief in die Geschichte der Toskana eingegriffen und an vielen Orten herrliche Spuren ihrer

in the creation of the culture of this region; first the Etruscans, then the Romans left a lasting imprint on the history of Tuscany, scattering here and there splendid traces of their passing and preparing the way for the future urban organization of the region. In the time of the Communes there came a different organization of urban space; manufacturing and commercial activities tended to be more and more concentrated in the town centre and

Apparentemente sfavorita da un territorio per lo più collinare, la Toscana nel corso dei secoli è riuscita a superare quelli che di volta in volta si ponevano quali ostacoli all'organizzazione del proprio spazio, allestendo invece un vero e proprio spettacolo di paesaggi e ambientazioni, cui si sono ispirati gli artisti delle varie epoche.

Nella creazione della cultura di questa regione si sono alternate grandi civiltà; prima gli Etruschi, poi i Romani incisero profondamente la storia della Toscana, lasciando un po' dappertutto splendide tracce del loro passaggio e spianando la strada per la futura urbanizzazione della regione. Con l'avvento dei Comuni si assiste, infatti, ad una diversa organizzazione dello spazio urbano; le attività manifatturiere ed i commerci tendono sempre più a concentrarsi all'interno delle città, e la prima conseguenza di questo fatto è l'aumento considerevole della popolazione. In questo periodo la Toscana è caratterizzata da una grande concentrazione di città, che praticamente non ha eguali in Europa; Firenze, Pisa, Lucca e Siena, veri fulcri di attività ed iniziative, sono nel trecento dei grossi centri paragonabili oggi a metropoli come





Anwesenheit hinterlassen. Sie haben auch die Straße für die zukünftige Urbanisierung der Region geebnet. Mit dem Aufkommen der Gemeinden wurde der städtische Raum nämlich anders organisiert; die handwerklichen Aktivitäten und der Handel neigten immer mehr dazu, sich im Inneren der Stadt zusammenzuziehen. Die erste Konsequenz dieser Tatsache ist eine bemerkenswerte Zunahme der Bevölkerung. In diesem Zeitraum war die Toskana von einer großen Städtkonzentration gekennzeichnet, die praktisch in Europa nicht

the immediate consequence of this was the considerable increase in population. During that period Tuscany was characterized by a great concentration of towns which was practically unequalled in Europe: Florence, Pisa, Lucca and Siena, real hives of activity and initiative, were important centres in the fourteenth century, comparable to cities like Paris and London today. So there was not much room left for large towns like Arezzo, Pistoia and Prato which in a different historical and geographical situation would probably have risen to much greater

San Miniato
Volterra
Cortado

Parigi e Londra. Non rimaneva troppo spazio, pertanto, per città importanti come Arezzo, Pistoia, Prato, che in una realtà storico-geografica diversa avrebbero molto, probabilmente, goduto di un'importanza ben maggiore. Ma tant'è. La Toscana di allora ci ha tramandato un'incredibile collezione di centri d'arte, che costituiscono un patrimonio d'inestimabile valore.

A cavallo dei secoli XIII e XIV, le città assumono quell'impronta esteriore che contraddistingue, ancora oggi, i centri storici. A ciò contribuisce anche l'utilizzo del materiale edilizio, variabile da zona a zona: "cotto" a Siena e Certaldo, "panchina" a Volterra, "travertino" a S. Gimignano, "pietra serena" a Cortona, "pietraforte" a Firenze. Visitare que-

ibresgleichen hatte. Florenz, Pisa, Lucca und Siena, wahre Kernpunkte der Aktivitäten und Initiativen, waren im 14. Jh. große Zentren, die mit heutigen Metropolen wie Paris und London vergleichbar sind. Daher blieb auch für wichtige Städte wie Arezzo, Pistoia und Prato nicht viel Raum, die in einer anderen historisch-geographischen Realität sehr wahrscheinlich eine viel größere Wichtigkeit gehabt hätten.

Aber so ist das nun einmal. Die Toskana von damals hat uns eine unglaubliche Sammlung von Kunstzentren, die einen unermesslichen Reichtum darstellen, übermittelt.

Um die Jahrhundertwende zwischen dem 13. und dem 14. Jh. nahmen die Städte jenen äußeren Aspekt an, der noch heute die histo-



San Gimignano
 Colle Val D'Elsa
 Chianciano
 Montepulciano



rischen Stadtkerne kennzeichnet. Dazu trug auch die Verwendung des Baumaterials bei, das von Gegend zu Gegend verschieden war: Backsteine in Siena und Certaldo, "Panchina" (eine Kalksandsteinart mit Muschelsplittern) in Volterra, Travertin in S. Gimignano, "Pietra serena" (eine Sandsteinart) in Cortona und "Pietraforte" in Florenz. Diese Orte zu besuchen, sich von der Ruhe gewisser kleiner Ortschaften hinreißen zu lassen, die manch-

importance. But that's life! The Tuscany of long ago has left us an incredible collection of art centres which represent a heritage of inestimable value.

Between the 13th and 14th centuries the towns began to assume that external appearance that is still typical of their old quarters today. This is also due to the use of building materials which varied from one place to another: "cotto" at Siena and Certaldo, "panchina" at Vol-



sti luoghi, lasciarsi trasportare dalla calma di certi borghi a volte così lontani dalla vita spasmodica delle città, ripercorrere in silenzio uno dei numerosissimi angusti vicoli dei centri più antichi, costituisce qualcosa di più di una semplice gita turistica e di un atto d'amore nei confronti del nostro spirito; è soprattutto un doveroso e affascinante incontro con l'ambientazione dove ha preso gradatamente forma una delle pagine culturali più ricche d'Italia.



terra, "travertino" at San Gimignano, "pietra serena" at Cortona and "pietraforte" at Florence. Visiting these places, letting oneself be carried away by the calm of certain little towns at times so far removed from hectic city life, walking in silence through the many narrow little streets of the oldest towns, is something more than a simple tour and an act of love towards our spirit; it is above all a just and fascinating encounter with an environment from which one of the richest pages in Italian cultural history gradually took shape.

mal so weit weg vom hektischen Leben in den Städten sind, oder schweigend eines der zahlreichen engen Gäßchen der ältesten Städte zu durchlaufen - das ist mehr als ein einfacher touristischer Ausflug oder ein Akt der Liebe unserem Geiste gegenüber; es ist vor allem eine notwendige und faszinierende Zusammenkunft mit dem Hintergrund, vor dem sich schrittweise eine der reichsten Seiten der Kultur Italiens gebildet hat.

Vicopisano
Lucca